

利未記第二十六章譯文對照

和合本利 26:1 你們不可作什麼虛無的神像，不可立雕刻的偶像或是柱像；也不可你們的地上安什麼鑿成的石像，向它跪拜，因為我是耶和華你們的神。

拼音版利 26:1 N ĭ men bùkè zuò shénme xū wú de shénxiàng, bùkè lì dì ā okè de ǒ uxiàng huò shì zhù xiàng, yē bùkè zài n ĭ men de dì shàng ā n shénme zàn chéng de shí xiàng, xiàng t ā guìbài, y ĭ nwei w ǒ shì Y ē héhuá n ĭ men de shén.

呂振中利 26:1 「你們不可給自己作偶相（或譯：無用之物），不可給自己立雕像和柱像，也不可你們境內安上鑿像的石頭去跪拜；因為我永恒主是你們的神。

新譯本利 26:1 “你們不可為自己做偶像，不可為自己立雕像或神柱，也不可你們的境內安置石像，向它跪拜；因為我是耶和華你們的神。

現代譯利 26:1 上主說：「你們不可造偶像；你們不可豎立人像、石柱，或雕刻的石頭作為敬拜的對象。我是上主—你們的神。

當代譯利 26:1 “你們不可為自己製造神像，也不可敬拜雕像、碑柱或石像。我是主你們的神。

思高本利 26:1 你們不可製造神像，亦不可立雕像或石柱；在你們境內，亦不可安置石像，供人朝拜，因為我上主是你們的天主。

文理本利 26:1 于爾所居之地、勿作偶像、勿立雕像、或柱像、或勒像之石、而崇拜之、我乃耶和華、爾之神、

修訂本利 26:1 "你們不可為自己造虛無的神明，不可豎立雕刻的偶像或柱像，也不可你們的地上安放石像，向它跪拜，因為我是耶和華—你們的神。

KJV 英利 26:1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

NIV 英利 26:1 "Do not make idols or set up an image or a sacred stone for yourselves, and do not place a carved stone in your land to bow down before it. I am the LORD your God.

和合本利 26:2 你們要守我的安息日，敬我的聖所。我是耶和華。

拼音版利 26:2 N ĭ men yào sh ǒ u w ǒ de ā n x ĭ rì, jìng w ǒ de shèng su ǒ . w ǒ shì Y ē héhuá.

呂振中利 26:2 我的安息日你們務要守；我的聖所你們要崇敬；我永恒主。

新譯本利 26:2 你們要遵守我的安息日；敬畏我的聖所；我是耶和華。

現代譯利 26:2 你們要守安息日，尊重我的聖所。我是上主。

當代譯利 26:2 你們應當守我的安息日，敬畏我的聖所。我是主。

思高本利 26:2 你們應遵守我的安息日，尊敬我的聖所；我是上主。

文理本利 26:2 當守我安息日、敬我聖所、我乃耶和華也、○

修訂本利 26:2 你們要謹守我的安息日，敬畏我的聖所。我是耶和華。

KJV 英利 26:2Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

NIV 英利 26:2"Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the LORD.

和合本利 26:3 你們若遵行我的律例，謹守我的誠命，

拼音版利 26:3 N ĭ men ruò z ū nxíng w ǒ de l ì , j ĭ n sh ǒ u w ǒ de jièmìng,

呂振中利 26:3 「你們若遵行我的律例，謹守我的誠命而實行它，

新譯本利 26:3 你們遵行我的律例，謹守我的誠命，遵照奉行，

現代譯利 26:3 「如果你們遵守我的法律，實行我的誠命，

當代譯利 26:3 倘若你們聽從我的律例誠命，

思高本利 26:3 如果你們履行我得法令，遵守我的命令，一一依照執行，

文理本利 26:3 爾若循我典章、守我誠命、而遵行之、

修訂本利 26:3"你們若遵行我的律例，謹守我的誠命，實行它們，

KJV 英利 26:3If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

NIV 英利 26:3"If you follow my decrees and are careful to obey my commands,

和合本利 26:4 我就給你們降下時雨，叫地生出土產，田野的樹木結果子。

拼音版利 26:4 W ǒ jiù gei n ĭ men jiàng xià shí y ū , jiào dì sh ē ng ch ū t ŭ ch ǎ n , ti ā nyè de shùmù jié gu ǒ z i .

呂振中利 26:4 我就按時給你們霖雨，地就生出土產，田野的樹木就結果子。

新譯本利 26:4 我就按時給你們降下雨露，使地生出土產，田野的樹木也結果實。

現代譯利 26:4 我要按時降雨給你們，使你們的土地出產五穀，果樹結出果實。

當代譯利 26:4 我就按時賜雨水給你們，使田地出產富庶，果樹開花結實。你們要不斷忙著打穀、摘葡萄和播種。你們必得享豐足的生活，并且安居樂業。

思高本利 26:4 我必按時給你們降下雨露，地必供給出產，田野的樹木必結出果實。

文理本利 26:4 我必降以時雨、使土地產物、園樹結果、

修訂本利 26:4 我必按時降雨給你們，使地長出農作物，田野的樹結出果實。

KJV 英利 26:4Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

NIV 英利 26:4 I will send you rain in its season, and the ground will yield its crops and the trees of the field their fruit.

和合本利 26:5 你們打糧食要打到摘葡萄的時候，摘葡萄要摘到撒種的時候，并且要吃得飽足，在你們的地上安然居住。

拼音版利 26:5 N ĭ men d ā liángshì yào dá dào zh ā i pútào de shíhòu, zh ā i pútào yào zh ā i d à o s ā zh ǒ ng de shíhòu, bīngqiè yào ch ī de b ā ozú, zài n ĭ men de dì shàng ā nrán j ū zhù.

呂振中利 26:5 你們打糧食、必打到割取葡萄的時候；割取葡萄、必割到撒種的時候；你們必吃食物吃得飽，在你們境內安然居住。

新譯本利 26:5 你們打禾，必打到摘葡萄的時候，摘葡萄必摘到撒種的時候；你們吃食物，吃得飽足，在你們的境內安然居住。

現代譯利 26:5 你們要不斷地收割五穀，一直到葡萄成熟的時候；你們要不斷地摘葡萄，一直到播種的時候。你們會有充足的糧食，將在自己的土地上安居樂業。

當代譯利 26:5 我就按時賜雨水給你們，使田地出產富庶，果樹開花結實。你們要不斷忙著打穀、摘葡萄和播種。你們必得享豐足的生活，并且安居樂業。

思高本利 26:5 你們打禾必打到收葡萄的時期，收葡萄必收到播種的時期；你們必有糧食吃飽，在境內安居樂業。

文理本利 26:5 俾爾碾穀延及摘葡萄、摘葡萄延及播種之時、得以果腹安居、

修訂本利 26:5 你們打穀物要打到摘葡萄的時候，摘葡萄要摘到播種的時候。你們要吃糧食得飽足，在你們的地上安然居住。

KJV 英利 26:5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

NIV 英利 26:5 Your threshing will continue until grape harvest and the grape harvest will continue until planting, and you will eat all the food you want and live in safety in your land.

和合本利 26:6 我要賜平安在你們的地上，你們躺臥，無人驚嚇。我要叫惡獸從你們的地上息滅；刀劍也必不經過你們的地。

拼音版利 26:6 W ǒ yào cì píng ā n zài n ĭ men de dì shàng, n ĭ men t ā ng wò, wú rén j ī ngxi à. w ǒ yào jiào è shòu cóng n ĭ men de dì shàng x ī miè, d ā o jiàn yè bī bú j ī ngguò n ĭ men de dì.

呂振中利 26:6 我必賜平安興隆于境內；你們躺臥，必沒有人驚嚇你們；我必使惡獸從你們境內絕迹；刀劍也必不會經過你們的地。

新譯本利 26:6 我必使你們境內太平；你們睡覺，沒有人驚嚇你們；我使惡獸在境內絕迹；刀劍也不經過你們的地。

現代譯利 26:6 「我要使你們境內太平；你們可以高枕無憂。我要除掉境內凶猛的野獸；境內不再有戰事。

當代譯利 26:6 我要清除境內的猛獸，又使你們不致遭受刀劍之禍，使你們得享太平，安枕無憂。

思高本利 26:6 我必賜國內太平，你們睡下，沒有驚擾；我必使境內的猛獸消滅，刀劍也不侵入你們境內。

文理本利 26:6 賜爾境內平康、可以安寢、無人恐爾、我必絕滅暴獸于斯土、刀劍不行于爾地、

修訂本利 26:6 我要賜平安在地上；你們躺臥，無人驚嚇。我要使你們地上的惡獸消滅，刀劍必不穿越你們的地。

KJV 英利 26:6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

NIV 英利 26:6 "I will grant peace in the land, and you will lie down and no one will make you afraid. I will remove savage beasts from the land, and the sword will not pass through your country.

和合本利 26:7 你們要追趕仇敵，他們必倒在你們刀下。

拼音版利 26:7 N ĭ men yào zhu ī g ǎ n chóudí, t ā men bì d ǎ o zài n ĭ men d ā o xià.

呂振中利 26:7 你們必追趕你們的仇敵，他們必在你們面前倒斃于刀劍之下。

新譯本利 26:7 你們必追趕仇敵，他們必在你們面前倒在刀下。

現代譯利 26:7 你們將戰勝敵人。

當代譯利 26:7 你們還要殺退仇敵，

思高本利 26:7 你們追擊仇敵時，他們必在你們面前喪身刀下。

文理本利 26:7 爾將追敵、以刃擊之、僕于爾前、

修訂本利 26:7 你們要追趕仇敵，他們必倒在你們刀下。

KJV 英利 26:7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

NIV 英利 26:7 You will pursue your enemies, and they will fall by the sword before you.

和合本利 26:8 你們五個人要追趕一百人，一百人要追趕一萬人，仇敵必倒在你們刀下。

拼音版利 26:8 N ĭ men w ū g èrén yào zhu ī g ǎ n y ī b ǎ i rén, y ī b ǎ i rén yào zhu ī g ǎ n y ī w àn rén, chóudí bì d ǎ o zài n ĭ men d ā o xià.

呂振中利 26:8 你們五個人就可以追趕一百人，你們一百人就可以追趕一萬人；你們的仇敵必在你們面前倒斃于刀劍之下。

新譯本利 26:8 你們五個人必追趕一百人，一百人必追趕一萬人；你們的仇敵必在你們面前倒在刀下。

現代譯利 26:8 你們五個人能擊敗一百人，一百人能擊敗一萬人；他們都要倒斃在你們刀下。

當代譯利 26:8 你們五個要追殺他們一百個，一百個要追殺他們一萬個，他們必定敗在你們手下。

思高本利 26:8 你們五人要追擊一百，你們百人要追擊一萬；你們的仇敵必在你們面前喪身刀下。

文理本利 26:8 爾中之人、五可驅百、百可驅萬、以刃擊敵、僕于爾前、

修訂本利 26:8 你們五個人要追趕一百人，一百人要追趕一萬人；仇敵必在你們面前倒在刀下。

KJV 英利 26:8And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

NIV 英利 26:8Five of you will chase a hundred, and a hundred of you will chase ten thousand, and your enemies will fall by the sword before you.

和合本利 26:9 我要眷顧你們，使你們生養衆多，也要與你們堅定所立的約。

拼音版利 26:9 Wǒ yào juàngù nǐ men, shǐ nǐ men shēng yǎng zhòngduō, yě yào yǔ nǐ men jǐāndéng suǒ lì de yuē.

呂振中利 26:9 我必垂顧著你們，使你們繁殖增多，也必同你們堅立我的約。

新譯本利 26:9 我眷顧你們，使你們繁殖增多，也必堅立我與你們所立的約。

現代譯利 26:9 我要賜福給你們，使你們多子多孫。我要堅守跟你們訂立的約。

當代譯利 26:9 我要顧念你們，使你們枝繁葉茂，生養衆多，我還要堅立與你們所定的約。

思高本利 26:9 我必眷顧你們，使你們繁殖增多；我必固守我與你們所立的盟約，

文理本利 26:9 我將眷顧爾、使爾繁衍昌熾、踐我與爾所立之約、

修訂本利 26:9 我要眷顧你們，使你們生養衆多，也要與你們堅立我的約。

KJV 英利 26:9For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

NIV 英利 26:9"I will look on you with favor and make you fruitful and increase your numbers, and I will keep my covenant with you.

和合本利 26:10 你們要吃陳糧，又因新糧挪開陳糧。

拼音版利 26:10 Nǐ men yào chī chén liáng, yòu yīn xīn liáng nuó kāi chén liáng.

呂振中利 26:10 你們必吃舊的糧食，也必挪出舊的、以便貯藏新的。

新譯本利 26:10 你們吃久藏的舊糧，要挪出舊糧，騰空給新糧。

現代譯利 26:10 你們將有豐富的糧食，整年不缺，甚至要丟棄舊糧來儲存新糧。

當代譯利 26:10 你們要趕忙把積儲的糧食吃光，為要儲藏新糧。

思高本利 26:10 你們要吃久藏的陳糧，要清出陳糧，為貯藏新糧。

文理本利 26:10 爾食舊谷、新穀既登、舊穀則徒、

修訂本利 26:10 你們要吃儲存的陳糧，又要為新糧清理陳糧。

KJV 英利 26:10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

NIV 英利 26:10 You will still be eating last year's harvest when you will have to move it out to make room for the new.

和合本利 26:11 我要在你們中間立我的帳幕，我的心也不厭惡你們。

拼音版利 26:11 W ō yào zài n ĭ men zh ō ngji ā n lì w ō de zhàngmù, w ō de x ī n ye bú yàn w ū n ĭ men.

呂振中利 26:11 我必在你們中間安設我的帳幕，我的心也不厭棄你們。

新譯本利 26:11 我必在你們中間安置我的居所，我的心也不厭棄你們。

現代譯利 26:11 我要在我的聖幕裏跟你們同住，絕不離棄你們。

當代譯利 26:11 我要住在你們中間，我必不厭棄你們。

思高本利 26:11 我必在你們中間安置我的住所，再不厭惡你們

文理本利 26:11 我將立幕于爾中、心不厭爾、

修訂本利 26:11 我要在你們中間立我的帳幕，我的心也不厭惡你們。

KJV 英利 26:11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

NIV 英利 26:11 I will put my dwelling place among you, and I will not abhor you.

和合本利 26:12 我要在你們中間行走，我要作你們的神，你們要作我的子民。

拼音版利 26:12 W ō yào zài n ĭ men zh ō ngji ā n xíng z ō u, w ō yào zuò n ĭ men de shén, n ĭ men yào zuò w ō de z ĭ m ĭ n.

呂振中利 26:12 我要在你們中間往來；我要做你們的神，你們要做我的子民。

新譯本利 26:12 我要在你們中間行走；我要作你們的神，你們要作我的子民。

現代譯利 26:12 我要跟你們同在，作你們的神；你們要作我的子民。

當代譯利 26:12 我要在你們中間行走。我要作你們的神，你們要作我的子民。

思高本利 26:12 我必住在你們中間，做你們的天主，你們做我的百姓。

文理本利 26:12 周游爾間、為爾神、爾為我民、

修訂本利 26:12 我要行走在你們中間，作你們的神，你們要作我的子民。

KJV 英利 26:12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

NIV 英利 26:12 I will walk among you and be your God, and you will be my people.

和合本利 26:13 我是耶和華你們的神，曾將你們從埃及地領出來，使你們不作埃及人的奴僕；我也折斷你們所負的軛，叫你們挺身而走。

拼音版利 26:13 Wǒ shì Yēhéhuá nǐmen de shén, céng jiàng nǐmen cóng Aijí dì lǐng chū lái, shǐ nǐmen bù zuò Aijí rén de núpú, wǒ yě zhé duàn nǐmen suǒ fù de è, jiào nǐmen tǐng shēn ér zǒu.

呂振中利 26:13 我永恒主是你們的神、曾把你們從埃及地領出來的，好使你們不做他們的奴隸；我折斷了你們所負的軛，使你們挺身而走。

新譯本利 26:13 我是耶和華你們的神，曾經把你們從埃及地領出來，使你們不再作他們的奴僕；我折斷了你們所負的軛，使你們挺身昂首地行走。

現代譯利 26:13 我是上主—你們的神。我曾經領你們出埃及，使你們不再作奴隸。我粉碎了欺壓你們的勢力，使你們能夠昂首挺胸地走路。」

當代譯利 26:13 我是主你們的神，我把你們領出埃及，使你們不再作埃及人的奴隸；我為你們卸下重軛，使你們能挺胸昂首，回復尊嚴。

思高本利 26:13 我上主是你們的天主，是我領你們出離了埃及地，不再做他們的奴隸；是我打斷了你們軛上的橫木，令你們昂首前進。

文理本利 26:13 我乃耶和華、爾之神、導爾出埃及、免為其奴隸、斷爾所負之軛、俾爾昂首而行、○

修訂本利 26:13 我是耶和華—你們的神，曾將你們從埃及地領出來，使你們不再作埃及人的奴僕；我曾折斷你們所負的軛，使你們挺身前行。"

KJV 英利 26:13 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

NIV 英利 26:13 I am the LORD your God, who brought you out of Egypt so that you would no longer be slaves to the Egyptians; I broke the bars of your yoke and enabled you to walk with heads held high.

和合本利 26:14 你們若不聽從我，不遵行我的誠命，

拼音版利 26:14 Nǐmen ruò bù tǐng cóng wǒ, bù zūn xíng wǒ de jièmìng,

呂振中利 26:14 「你們若不聽從我、不遵行我這一切的誠命；

新譯本利 26:14 “但如果你們不聽從我，不遵行這一切誠命；

現代譯利 26:14 上主說：「如果你們不聽從我，背棄我的誠命，你們將受懲罰。

當代譯利 26:14 但倘若你們不聽從我、不遵行我的誠命，

思高本利 26:14 但是，如果你們不聽從我，不執行這一切命令；

文理本利 26:14 爾若不聽我言、弗遵我命、

修訂本利 26:14 "你們若不聽從我，不遵行我這一切的誠命，

KJV 英利 26:14 But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

NIV 英利 26:14 "But if you will not listen to me and carry out all these commands,

和合本利 26:15 厭棄我的律例，厭惡我的典章，不遵行我一切的誠命，背棄我的約，

拼音版利 26:15 Yànqì wǒ de lǜ lì, yànwù wǒ de diǎnzhāng, bù zūnxíng wǒ yīqiè de jiémìng, bèiqì wǒ de yuē,

呂振中利 26:15 我的律例你們若棄絕，我的典章你們的心若厭棄，以致你們不遵行我的一切誠命，反而違背我的約，

新譯本利 26:15 如果你們棄絕我的律例，你們的心厭棄我的典章，不遵行我的一切誠命，違背我的約，

現代譯利 26:15 如果你們不遵行我的法律和條例，背棄跟我立的約，

當代譯利 26:15 拒絕遵守我的規矩，厭惡我的律例，不遵從我的誠命，毀壞我與你們所立的約，

思高本利 26:15 如果你們棄絕我的法令，厭惡我的制度，不遵行我的一切命令，而破壞我的盟約，

文理本利 26:15 棄我典章、蔑我律例、違我誠命、背我盟約、

修訂本利 26:15 厭棄我的律例，心中厭惡我的典章，不遵行我一切的誠命，背棄了我的約，

KJV 英利 26:15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:

NIV 英利 26:15 and if you reject my decrees and abhor my laws and fail to carry out all my commands and so violate my covenant,

和合本利 26:16 我待你們就要這樣：我必命定驚惶，叫眼目乾癟、精神消耗的癆病、熱病轄制你們。你們也要白白地撒種，因為仇敵要吃你們所種的。

拼音版利 26:16 Wǒ dài nǐmen jiù yào zhèyàng, wǒ bì mìngdìng jīng huáng, jiào yǎnmù gānbié, jīng shén xiāo hào de láo bìng rè bìng xiázhì nǐmen. nǐmen yě yào báibái dì sǎzhǒng, yīnwei chǒudí yào chī nǐmen suǒ zhòng de.

呂振中利 26:16 那麼我也就要這樣待你們；我必派驚惶、派癆病熱病、突然襲擊你們，使你們眼目失明、精神消損。你們必白白撒種，因為你們的仇敵必吃你們所種的。

新譯本利 26:16 我就要這樣待你們：我必命驚慌臨到你們，癆病熱病使你們眼目昏花，心靈憔悴；你們必徒然撒種，因為你們的仇敵必吃盡你們的出產。

現代譯利 26:16 我要懲罰你們。我要降災禍給你們，使你們患絕症，害熱病，眼睛昏花，精力消耗。你們撒種，但對你們沒有益處，因為敵人將吃掉你們所種的。

當代譯利 26:16 我便要這樣對待你們：我要把突然的驚懼、癆病和熱症加在你們的身上，使你們眼睛昏花，心力衰竭；你們播種却不得收成，因為敵人要來吃盡田地的出產。

思高本利 26:16 我必要這樣與你們作對，使你們恐怖，患肺癆瘧疾，眼目昏花，心靈憔悴；你們的種

子，白白播種，因為你們的仇敵要來吃盡。

文理本利 26:16 我必加以威烈、使爾身癆體熱、以致目盲神敗、播種徒勞、為敵所食、

修訂本利 26:16 我就要這樣對待你們：我必使驚惶臨到你們，使你們患癆病，害熱病，以致眼睛失明，身體衰弱。你們要白白撒種，因為仇敵要吃盡你們所種的。

KJV 英利 26:16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

NIV 英利 26:16 then I will do this to you: I will bring upon you sudden terror, wasting diseases and fever that will destroy your sight and drain away your life. You will plant seed in vain, because your enemies will eat it.

和合本利 26:17 我要向你們變臉，你們就要敗在仇敵面前。恨惡你們的必轄管你們。無人追趕，你們却要逃跑。

拼音版利 26:17 W ō yào xiàng n ĭ men biàn liǎ n, n ĭ men jiù yào bāi zài chóu d í miàn qián. h è n ĭ men de, b ì xiá guǎ n n ĭ men, wú rén zhu ī g ā n, n ĭ men què yào tāo p ǎ o.

呂振中利 26:17 我要向你們板著臉，你們就會在仇敵面前被擊敗；恨惡你們的必管轄你們；沒有人追趕，你們也逃跑。

新譯本利 26:17 我向你們變臉，你們就敗在仇敵面前；恨惡你們的要管轄你們；雖然沒有人追趕，你們仍然逃跑。

現代譯利 26:17 我要敵對你們；你們將被仇敵擊敗。恨惡你們的人要來統治你們，恐嚇你們，以致你們沒有人追趕也要逃跑。

當代譯利 26:17 我要向你們反臉，使你們敗在敵人的手下；你們要受制于那些恨你們的人，你們將要惶惶不可終日；沒有人追趕，也要逃跑。

思高本利 26:17 我要板起臉來與你們作對，你們必為仇敵擊潰，那仇恨你們的要壓制你們；雖然沒有人追趕，你們也要望風而逃。

文理本利 26:17 我必敵爾、使見擊于敵前、憾爾者將制爾、無人追襲、爾亦遁逃、

修訂本利 26:17 我要向你們變臉，使你們敗在仇敵的面前。恨惡你們的必管轄你們；無人追趕，你們却要逃跑。

KJV 英利 26:17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

NIV 英利 26:17 I will set my face against you so that you will be defeated by your enemies; those who hate you will rule over you, and you will flee even when no one is pursuing you.

和合本利 26:18 你們因這些事若還不聽從我，我就要為你們的罪加七倍懲罰你們。

拼音版利 26:18 N ĭ men y ĭ n zhèxie shì ruò hái bú t ĩ ng cóng w ǒ , w ǒ jiù yào wèi n ĭ men de zuì ji ā q ĭ beì chéngfá n ĭ men.

呂振中利 26:18 經了這些事你們若還不聽從我，我就要因你們的罪加七倍懲罰你們；

新譯本利 26:18 經過這些以後，如果你們還不聽從我，我就要因你們的罪加重七倍管教你們。

現代譯利 26:18 「要是你們經歷了這些災難還不聽從我，我就要因你們的罪加重七倍懲罰你們，

當代譯利 26:18 倘若你們受過這些懲罰，仍然不知悔改，我便要把比先前嚴厲七倍的刑罰加在你們身上。

思高本利 26:18 如果這樣你們還不聽從我，爲了你們的罪惡，我必要加重七倍懲罰你們，

文理本利 26:18 爾若仍不聽從、將懲爾罪、至于七倍、

修訂本利 26:18 如果這樣，你們還不聽從我，我就要因你們的罪，加重七倍懲罰你們。

KJV 英利 26:18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

NIV 英利 26:18 "If after all this you will not listen to me, I will punish you for your sins seven times over.

和合本利 26:19 我必斷絕你們因勢力而有的驕傲，又要使覆你們的天如鐵，載你們的地如銅。

拼音版利 26:19 W ǒ bì duàn jué n ĭ men y ĭ n shì lì ér y ǒ u de ji ā oào , y ǒ u yào sh ĩ fù n ĭ men de ti ā n rú ti e , z ā i n ĭ men de dì rú tóng.

呂振中利 26:19 我必挫折你們的勢力所驕矜的；使你們的天像鐵、你們的地像銅；

新譯本利 26:19 我必粉碎你們誇耀的力量；我要使你們的天像鐵，你們的地像銅；

現代譯利 26:19 我要打擊你們的頑強和驕傲。我不降雨，你們的土地將乾旱，像銅鐵一樣堅硬。

當代譯利 26:19 我要大大挫你們的銳氣；使你們的天硬如鐵，地硬如銅。

思高本利 26:19 粉碎你們矜誇的力量，使你們的蒼天如鐵，使你們的土地像銅，

文理本利 26:19 爾恃強之驕傲、我必毀之、并使爾天若鐵、爾地若銅、

修訂本利 26:19 我必粉碎你們因勢力而有的驕傲，又要使你們的天堅如鐵，地硬如銅。

KJV 英利 26:19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

NIV 英利 26:19 I will break down your stubborn pride and make the sky above you like iron and the ground beneath you like bronze.

和合本利 26:20 你們要白白地勞力，因爲你們的地不出土產，其上的樹木也不結果子。

拼音版利 26:20 N ĭ men yào báibái dì laólì , y ĭ nwei n ĭ men de dì bù ch ū t ŭ ch ā n , qí shàng de shùmù ye bù jié gu ǒ zi.

呂振中利 26:20 你們必白白用盡力氣，你們的地也不出土產，地上的樹木也不結果子。

新譯本利 26:20 你們的氣力徒然用盡；你們的地不出產，境內的樹也不結果實。

現代譯利 26:20 你們勞力也沒有收穫，因為土地不生產，果樹不結果子。

當代譯利 26:20 你們勞力，却是枉然，因為你們的田地必長不出物產，你們的果樹也必結不出果實來。

思高本利 26:20 使你們白費氣力，地不供給出產，田野的樹木也不結果實。

文理本利 26:20 爾徒力作、田無所產、樹不結實、

修訂本利 26:20 你們勞力却白費，因為你們的地沒有出產，地上的樹也不結果實。

KJV 英利 26:20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

NIV 英利 26:20 Your strength will be spent in vain, because your soil will not yield its crops, nor will the trees of the land yield their fruit.

和合本利 26:21 你們行事若與我反對，不肯聽從我，我就要按你們的罪加七倍降災與你們。

拼音版利 26:21 N ĭ men xíngshì ruò yǔ wǒ fǎ nduì, bù ken t ī ng cóng wǒ, wǒ jiù yào àn n ĭ men de zuì jī ā q ī bèi jiàng z ā i yǔ n ĭ men.

呂振中利 26:21 「你們行事若跟我作對，不情願聽從我，我就要按你們的罪加七倍疫災給你們。

新譯本利 26:21 “如果你們行事為人與我的心意相違，不肯聽從我，我就要按著你們的罪，使災禍加重七倍地臨到你們。

現代譯利 26:21 「要是你們繼續固執，不聽從我，我要再加重七倍懲罰你們。

當代譯利 26:21 假如你們還是與我敵對，不肯聽從我，我便要把比先前嚴重七倍的災疫加在你們身上。

思高本利 26:21 如果你們還與我作對，不願聽從我，我必按照你們的罪惡，加重七倍打擊你們，

文理本利 26:21 爾尚頑梗、不欲順從、則按罪降災、至于七倍、

修訂本利 26:21 "你們行事若與我作對，不肯聽從我，我就要因你們的罪，加重七倍災禍擊打你們。

KJV 英利 26:21 And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

NIV 英利 26:21 "If you remain hostile toward me and refuse to listen to me, I will multiply your afflictions seven times over, as your sins deserve.

和合本利 26:22 我也要打發野地的走獸到你們中間，搶吃你們的兒女，吞滅你們的牲畜，使你們的人數減少，道路荒涼。

拼音版利 26:22 Wǒ yě yào dǎ fa yedì de zǒ u shòu dào n ĭ men zhō ngji ā n, qi ā ng ch ī n ĭ men de érn ǚ, t ū n miè n ĭ men de sh ē ngchù, sh ĭ n ĭ men de rén shù jī ā nsh ā o, dào lù hu ā ngliáng.

呂振中利 26:22 我必打發野地的走獸到你們中間、使你們喪失兒女，剪滅你們的牲口、減少你們的人數，你們的道路就荒涼。

新譯本利 26:22 打發野地的走獸到你們中間，奪去你們的兒女，殘害你們的牲畜，減少你們的人口，使你們的道路荒涼。

現代譯利 26:22 我要放凶猛的野獸到你們中間；它們要吃掉你們的兒女，吞掉你們的牲畜，使你們所剩寥寥無幾，道路荒涼。

當代譯利 26:22 我要放出野地的猛獸來殺害你們的子女，吞噬你們的牲畜，使你們人口驟減，以致路上杳無人迹。

思高本利 26:22 使野獸來傷害你們，奪去你們的子女，殘害你們的牲畜，減少你們的人口，使你們的街市變成廢墟。

文理本利 26:22 使暴獸入爾境、攘爾子女、滅爾牲畜、以致戶口雕零、道途寂寞、○

修訂本利 26:22 我要打發野地的走獸到你們中間，奪去你們的兒女，吞滅你們的牲畜，使你們人數減少，道路荒涼。

KJV 英利 26:22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

NIV 英利 26:22 I will send wild animals against you, and they will rob you of your children, destroy your cattle and make you so few in number that your roads will be deserted.

和合本利 26:23 你們因這些事若仍不改正歸我，行事與我反對，

拼音版利 26:23 N ĭ men y ĭ n zhèxie shì ruò réng bù g ǎ i zh ē ng gu ī w ǒ , xíngshì y ǔ w ǒ f ā nduì,

呂振中利 26:23 「經了這些事、你們若不接受管教而歸向我，行事反而跟我作對，

新譯本利 26:23 “但如果你們經過這些事仍然不歸向我，行事仍與我的心意相違，

現代譯利 26:23 「經過這些懲罰以後，要是你們還不聽從我，繼續抗拒我，

當代譯利 26:23 倘若你們還是與我作對，

思高本利 26:23 如果我用這些事還不能懲戒你們，你們仍然與我作對，

文理本利 26:23 爾猶不悛、所行逆我、

修訂本利 26:23 "如果這樣，你們還不接受管教歸向我，行事與我作對，

KJV 英利 26:23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

NIV 英利 26:23 "If in spite of these things you do not accept my correction but continue to be hostile toward me,

和合本利 26:24 我就要行事與你們反對，因你們的罪擊打你們七次。

拼音版利 26:24 Wǒ jiù yào xíngshì yǔ nǐ men fǎnduì, yīn nǐ men de zuì jī dá nǐ men qī cì.

呂振中利 26:24 那麼我、行事也就跟你們作對。我要因你們的罪擊打你們七倍；

新譯本利 26:24 我也要與你們作對，按著你們的罪，再加重七倍擊打你們；

現代譯利 26:24 我就要敵對你們。我要比以前加重七倍懲罰你們。

當代譯利 26:24 我就必與你們作對到底；我要比先前再加重七倍地擊打你們。

思高本利 26:24 我也要與你們作對，爲了你們的罪惡，必要加重七倍打擊你們。

文理本利 26:24 我必拂逆爾、緣爾之罪撲責爾、至于七倍、

修訂本利 26:24 我就要行事與你們作對，因你們的罪，加重七倍擊打你們。

KJV 英利 26:24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

NIV 英利 26:24 I myself will be hostile toward you and will afflict you for your sins seven times over.

和合本利 26:25 我又要使刀劍臨到你們，報復你們背約的仇。聚集你們在各城內，降瘟疫在你們中間，也必將你們交在仇敵的手中。

拼音版利 26:25 Wǒ yòu yào shǐ dāo jiàn lín dào nǐ men, bàofù nǐ men bèi yuē de chóu, jùjí nǐ men zài gè chéng nèi, jiàng wēnyì zài nǐ men zhōngjī, yě bì jiàng nǐ men jì āo zài chóudí de shǒu zhōng.

呂振中利 26:25 我要使刀劍擊殺你們，對你們施行背約的報罰。你們聚集在你們的城內，我要打發瘟疫在你們中間，要將你們交在仇敵手中。

新譯本利 26:25 使刀劍臨到你們，報復背約的仇；聚集你們到城裏，好使我打發瘟疫在你們中間，把你們交在仇敵的手裏。

現代譯利 26:25 我要用戰爭懲罰你們背約的罪。要是你們蜂擁到城裏求安全，我要向你們降瘟疫；你們將被迫向敵人投降。

當代譯利 26:25 因你們毀約的緣故，我要用戰禍來報復。你們齊集在各城的時候，我要降瘟疫在你們當中攪擾你們，使你們落在敵人的手裏。

思高本利 26:25 我必令刀劍臨于你們，爲報復違背盟約的罪；如果你們退入城市，我必使瘟疫來害你們，叫你們落在仇人手內。

文理本利 26:25 我使鋒刃臨爾、以報背約之仇、爾集于邑垣、我則降疫癘于其中、付爾于敵、

修訂本利 26:25 我要使刀劍臨到你們，報復你們的背約。你們若被趕入城中，我要降瘟疫在你們中間，

把你們交在仇敵手中。

KJV 英利 26:25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

NIV 英利 26:25 And I will bring the sword upon you to avenge the breaking of the covenant. When you withdraw into your cities, I will send a plague among you, and you will be given into enemy hands.

和合本利 26:26 我要折斷你們的杖，就是斷絕你們的糧。那時，必有十個女人在一個爐子給你們烤餅，按分量秤給你們；你們要吃，也吃不飽。

拼音版利 26:26 W ō yào zhé duàn n ěr men de zhàng, jiù shì duàn jué n ěr men de liáng. nàshí, bì yǒu shí gè n ŭrén zài y ī gè lú z ī gei n ěr men kǎo b ĭng, àn fēnliang chēng gei n ěr men, n ěr men yào ch ī, y e ch ī bù bǎo.

呂振中利 26:26 我要折斷你們糧食的支杖；那時必有十個女人只在一個手提爐子給你們烤餅，又按分量將餅交回你們；你們要吃，也吃不飽。

新譯本利 26:26 我斷絕你們的糧食來源以後，十個女人要共享一個爐子給你們烤餅，她們配給定量的餅給你們；你們要吃，却吃不飽。

現代譯利 26:26 我要斷絕你們的糧源，使十個女人共用一個烤爐。她們要配給定量的餅給你們，你們就是吃了也吃不飽。

當代譯利 26:26 我要斷絕你們的糧食，那時候，一個烤爐便足夠給十個婦女烘餅，你們所分配得的，必不能果腹。

思高本利 26:26 當我給你們斷絕了糧源時，十個女人要在一口灶上烤餅，按定量給你們配給糧食；你們雖然吃，却吃不飽。

文理本利 26:26 既絕糗糧、如折爾杖、十婦炊餅于一爐、權之以給、爾得食而不飽、○

修訂本利 26:26 我要斷絕你們糧食的供應，使十個女人用一個烤爐給你們烤餅，按配給的定量秤給你們。你們要吃，却吃不飽。

KJV 英利 26:26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

NIV 英利 26:26 When I cut off your supply of bread, ten women will be able to bake your bread in one oven, and they will dole out the bread by weight. You will eat, but you will not be satisfied.

和合本利 26:27 你們因這一切的事若不聽從我，却行事與我反對，

拼音版利 26:27 N ĭ men y ĭ n zhè y ĭ qiè de shì ruò bù t ĭ ng cóng w ǒ , què xíngshì y ǔ w ǒ f ǎ nduì ,

呂振中利 26:27 「經了這樣的事、你們若還不聽從我，行事反而跟我作對，

新譯本利 26:27 “如果你們經過這事，還是不聽從我，行事仍與我的心意相違，

現代譯利 26:27 「經過這些懲罰後，要是你們還繼續抗拒我，不聽從我，

當代譯利 26:27 你們若仍然不肯聽從我，還是要與我作對的話，

思高本利 26:27 如果這樣，你們還不聽從我，仍然與我作對，

文理本利 26:27 汝猶不聽從、所行逆我、

修訂本利 26:27 "如果這樣，你們還不聽從我，行事與我作對，

KJV 英利 26:27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

NIV 英利 26:27 "If in spite of this you still do not listen to me but continue to be hostile toward me,

和合本利 26:28 我就要發烈怒，行事與你們反對。又因你們的罪懲罰你們七次。

拼音版利 26:28 W ǒ jiù yào fà liè nù , xíngshì y ǔ n ĭ men f ǎ nduì , yòu y ĭ n n ĭ men de zuì ch éngfá n ĭ men q ĭ cì .

呂振中利 26:28 我就要發烈怒，行事跟你們作對；我要因你們的罪而懲罰你們七倍。

新譯本利 26:28 我就必發烈怒，與你們作對；我要按著你們的罪，再加重七倍管教你們。

現代譯利 26:28 我就要在烈怒下對付你們。我要比以前再加重七倍的懲罰來懲罰你們。

當代譯利 26:28 我就要在烈怒中與你們作對，我要比先前再加重七倍地懲罰你們。

思高本利 26:28 我必發怒來與你們作對，爲了你們的罪惡，我必加重七倍懲罰你們。

文理本利 26:28 我必震怒、以拂逆爾、督責爾罪、至于七倍、

修訂本利 26:28 我就要向你們發烈怒，行事與你們作對，因你們的罪，加重七倍懲罰你們。

KJV 英利 26:28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

NIV 英利 26:28 then in my anger I will be hostile toward you, and I myself will punish you for your sins seven times over.

和合本利 26:29 并且你們要吃兒子的肉，也要吃女兒的肉。

拼音版利 26:29 B ĭ ngq ĭ e n ĭ men yào ch ĭ érzi de ròu , y e yào ch ĭ n ǚ ér de ròu .

呂振中利 26:29 你們必吃自己兒子們的肉，你們自己女兒們的肉、你們也要吃。

新譯本利 26:29 你們要吃自己兒子的肉，女兒的肉也要吃。

現代譯利 26:29 你們要餓得吃自己兒女的肉。

當代譯利 26:29 你們要吃自己兒女的肉。

思高本利 26:29 你們要吃你們兒子的肉，連你們女兒的肉也要吃。

文理本利 26:29 爾將食子女之肉、

修訂本利 26:29 你們要吃你們兒子的肉，也要吃你們女兒的肉。

KJV 英利 26:29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

NIV 英利 26:29 You will eat the flesh of your sons and the flesh of your daughters.

和合本利 26:30 我又要毀壞你們的丘壇，砍下你們的日像，把你們的尸首扔在你們偶像的身上。我的心也必厭惡你們。

拼音版利 26:30 W ō yòu yào hu i hu ài n i men de q i ū t án, k ǎ n xi à n i men de r i xi àng, b ǎ n i men de sh i sh ō u r ē ng z ài n i men ō u xi àng de sh ē n shang, w ō de x i n ye b i y ān w ū n i men.

呂振中利 26:30 我必破毀你們的丘壇，砍下你們的香壇，把你們的尸身扔在你們的偶像的尸身上；我的心必厭棄你們。

新譯本利 26:30 我必毀壞你們的丘壇，砍倒你們的香壇，把你們的尸體扔在你們僕倒的偶像上面；我的心必厭棄你們。

現代譯利 26:30 我要摧毀你們山丘上的神廟，拆除你們的香壇，把你們的尸體丟在僕倒的偶像上面。在極端的憎恨下，

當代譯利 26:30 我要毀滅你們的丘壇，拆毀你們燒香的祭壇，把你們的尸體堆在你們的神像殘骸上。我深深地厭惡你們。

思高本利 26:30 我必破壞你們的丘壇，砍倒你們的香台，將你們的 尸首堆在你們的偶像的 尸首上。我必厭惡你們。

文理本利 26:30 我亦毀爾崇丘、斫爾日像、以爾尸骸、擲于偶像之上、我心必厭惡爾、

修訂本利 26:30 我要摧毀你們的丘壇，砍掉你們的香壇，把你們的尸首扔在你們偶像的殘骸上。我的心也必厭惡你們，

KJV 英利 26:30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.

NIV 英利 26:30 I will destroy your high places, cut down your incense altars and pile your dead bodies on the lifeless forms of your idols, and I will abhor you.

和合本利 26:31 我要使你們的城邑變為荒涼，使你們的衆聖所成為荒場。我也不聞你們馨香的香氣。

拼音版利 26:31 W ō yào sh ĭ n ĭ men de chéngyī biàn wéi hu ā ngliáng, sh ĭ n ĭ men de zhòng shèng su ō chéngwéi hu ā ng cháng, w ō ye bù wén n ĭ men x ī nxi ā ng de xi ā ngqì.

呂振中利 26:31 我要使你們的城市荒廢，使你們各地的聖所荒涼；我不聞你們怡神之香氣。

新譯本利 26:31 我必使你們的城市變為荒場，使你們的聖所荒涼；我也不聞你們馨香的祭。

現代譯利 26:31 我要使你們的城市變成廢墟；我要摧毀你們敬拜的場所，拒絕你們的馨香祭物。

當代譯利 26:31 我要使你們的城市變為廢墟，使你們的聖所荒涼；我也不再聞你們祭品的香氣。

思高本利 26:31 使你們的城市變為曠野，聖所化為廢墟，不願再聞你們祭品的馨香。

文理本利 26:31 俾爾邑垣荒墟、聖所寂寞、不享爾馨香、

修訂本利 26:31 使你們的城鎮變成廢墟，你們的衆聖所變荒涼，我也不聞你們芬芳的香氣。

KJV 英利 26:31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

NIV 英利 26:31 I will turn your cities into ruins and lay waste your sanctuaries, and I will take no delight in the pleasing aroma of your offerings.

和合本利 26:32 我要使地成為荒場，住在其上的仇敵就因此詫異。

拼音版利 26:32 W ō yào sh ĭ dì chéngwéi hu ā ng cháng, zhù zài qí shàng de chóudí jiù y ī nc ĭ chāyì.

呂振中利 26:32 我必使你們的國土荒涼，甚至你們的仇敵住在裏面的也驚訝。

新譯本利 26:32 我要使地荒涼，連住在那裏的仇敵也驚奇。

現代譯利 26:32 我要使你們的土地完全荒廢，連占領這土地的敵人看了也都驚訝！

當代譯利 26:32 我要使你們的地荒涼，就是來往于你們當中的敵人，也要感到驚訝。

思高本利 26:32 我必使你們的地化為廢墟，甚至你的仇人來居住時，還驚奇不已。

文理本利 26:32 使爾土地荒蕪、處此之敵、無不駭異、

修訂本利 26:32 我要使這地變荒涼，甚至占領這地的敵人都驚訝。

KJV 英利 26:32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

NIV 英利 26:32 I will lay waste the land, so that your enemies who live there will be appalled.

和合本利 26:33 我要把你們散在列邦中，我也要拔刀追趕你們。你們的地要成為荒場，你們的城邑要變為荒涼。

拼音版利 26:33 W ō yào b ā n ĭ men sàn zài liè b ā ng zh ō ng, w ō ye yào bá d ā o zhu ī g ā n n ĭ men. n ĭ men de dì yào chéngwéi hu ā ng ch ā ng, n ĭ men de chéngyī yào biàn wéi hu ā

ngliáng.

呂振中利 26:33 我必使你們四散于外國中，我必拔刀來追趕你們，你們的地就荒涼，你們的城市就荒廢。

新譯本利 26:33 我要把你們分散在萬國中，我又拔出刀來追趕你們；你們的地成爲荒涼，你們的城市變成荒場。

現代譯利 26:33 我要使你們遭遇戰爭，把你們驅散到外國去。你們的土地將荒廢，你們的城鎮變成廢墟。

當代譯利 26:33 我也要把你們趕散到各國去，我還要拿刀劍追殺你們，你們的家鄉城邑，必淪爲荒地，滿目瘡痍。

思高本利 26:33 我必將你們分散在各民族中，我要拔劍追逐你們，使你們的地成爲廢墟城市變爲曠野。

文理本利 26:33 我必散爾于异邦、襲爾以白刃、荒涼爾土、闐寂爾邑、

修訂本利 26:33 我要把你們驅散到列國中，也要拔刀追趕你們。你們的地要成爲荒涼，你們的城鎮要變成廢墟。

KJV 英利 26:33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

NIV 英利 26:33 I will scatter you among the nations and will draw out my sword and pursue you. Your land will be laid waste, and your cities will lie in ruins.

和合本利 26:34 你們在仇敵之地居住的時候，你們的地荒涼，要享受衆安息，正在那時候，地要歇息，享受安息。

拼音版利 26:34 N ĭ men zài chóudí zhī dì j ū zhū de shíhou, n ĭ men de dì hu ā ngliáng yào xī ǎ ngshòu zhòng ā n x ī , zhèngzài nàshíhòu, dì yào xi ē xi , xī ǎ ngshòu ā n x ī .

呂振中利 26:34 「那麼盡地荒涼的日子、盡你們在仇敵之地的時候、地總是享受休息的；那時地必息耕，總是享受休息的。

新譯本利 26:34 “當那地荒涼，你們又住在仇敵之地的時候，地就享受安息；那地要休歇，享受安息。

現代譯利 26:34 這樣，土地就能完全休息，享受你們住在那裏時不肯給它的休息。在你們流亡到外國後，土地將因荒廢而得到安息。

當代譯利 26:34 那時，土地便可以安息，作爲多年來你們拒絕給它歇息的補償；你們既成了敵邦的俘虜，地也就荒涼了。在這日子裏，大地便得享安息；你們住在這地上的時候，地從沒有過這樣的歇息。

思高本利 26:34 當那地方變成荒野，而你們僑居在仇人的地方時，這整個時期，那地才補上了安息的時候；那時地要休息，補享安息年。

文理本利 26:34 爾既寓于敵國、斯土荒寂、其壤則閑、而享安息、

修訂本利 26:34 "當你們在敵人之地的時候，你們的地要在一切荒涼的日子重享安息；在那時候，地要

休息，重享安息。

KJV 英利 26:34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

NIV 英利 26:34 Then the land will enjoy its sabbath years all the time that it lies desolate and you are in the country of your enemies; then the land will rest and enjoy its sabbaths.

和合本利 26:35 地多時為荒場，就要多時歇息。地這樣歇息，是你們住在其上的安息年所不能得的。

拼音版利 26:35 Dì duō shí wéi huāng chǎng, jiù yào duō shí xiē xi, dì zhèyàng xiē xi, shì nǐ men zhù zài qí shàng de ān xī nián suǒ bùnéng de de.

呂振中利 26:35 盡地荒涼的日子、地總是得休息；這種休息是你們居住其上的時候、在你們所有的休息年中、地所沒有休息過的。

新譯本利 26:35 因為你們居住在那裏的時候，地不能在你們的安息年中享受安息，唯有在荒涼的日子，才可享安息。

現代譯利 26:35 這樣，土地就能完全休息，享受你們住在那裏時不肯給它的休息。在你們流亡到外國後，土地將因荒廢而得到安息。

當代譯利 26:35 那時，土地便可以安息，作為多年來你們拒絕給它歇息的補償；你們既成了敵邦的俘虜，地也就荒涼了。在這日子裏，大地便得享安息；你們住在這地上的時候，地從沒有過這樣的歇息。

思高本利 26:35 那地方荒涼的整個時期內，才得到安息，補享你們居住時，在你們的安息年內，未享到的安息。

文理本利 26:35 地既荒寂、必享安息、爾居斯土、其壤所未獲之安息、此時必得享之、

修訂本利 26:35 地在一切荒涼的日子都要安息，這是你們住在其上的時候所不能得的安息。

KJV 英利 26:35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

NIV 英利 26:35 All the time that it lies desolate, the land will have the rest it did not have during the sabbaths you lived in it.

和合本利 26:36 至于你們剩下的人，我要使他們在仇敵之地心驚膽怯。葉子被風吹的響聲，要追趕他們；他們要逃避，像人逃避刀劍。無人追趕，却要跌倒；

拼音版利 26:36 Zhìyú nǐ men shèngxia de rén, wǒ yào shǐ tā men zài chóudì zhī dì xīn jīng dǎnqiè. yèzi bei fēng chuī de xiǎngshēng, yào zhuīgǎn tā men, tā men yào taóbī, xiàng rén taóbī dǎo jiàn, wú rén zhuīgǎn, què yào diē dǎo.

呂振中利 26:36 至于你們剩下的人呢、他們在仇敵之地時、我必使怯懦餒弱之氣進他們的心；飄蕩落葉的響聲也會追趕他們；他們必逃跑、像人逃避刀劍；沒有人追趕，他們也跌倒。

新譯本利 26:36 至于你們剩下的人，我必使他們在仇敵之地膽戰心驚；風吹落葉也會嚇跑他們；他們必逃跑，好像逃避刀劍一樣；雖然無人追趕，他們却跌倒。

現代譯利 26:36 「我要使流亡在敵人領土的人非常驚慌，連風吹草動的聲音都會使你們驚駭逃跑。你們要像在戰場被追擊一樣地奔逃，沒有人追趕也要跌倒。

當代譯利 26:36 我要使那些還活著的人，身陷敵國，終日心驚肉跳，過著風聲鶴唳、惶恐不安、奔竄逃命的生活。

思高本利 26:36 至于你中殘存的人，我必使他們在仇人的地方膽戰心驚，甚至風吹落葉聲也把他們嚇跑，逃跑有如逃避刀劍；雖然無人追趕，他們也跌倒在地。

文理本利 26:36 爾之子遺、處于敵國、必使其心頹敗、風吹葉落、聞聲而怖、彼之遁逃、若避鋒刃、即無追者、亦必顛僕、

修訂本利 26:36 至于你們幸存的人，我要使他們在敵人之地心中驚慌，甚至風吹落葉的聲音也把他們嚇跑。他們要逃避，像人逃避刀劍，雖無人追趕，却要跌倒。

KJV 英利 26:36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

NIV 英利 26:36 "As for those of you who are left, I will make their hearts so fearful in the lands of their enemies that the sound of a windblown leaf will put them to flight. They will run as though fleeing from the sword, and they will fall, even though no one is pursuing them.

和合本利 26:37 無人追趕，他們要彼此撞跌，像在刀劍之前。你們在仇敵面前，也必站立不住。

拼音版利 26:37 Wú rén zhuī gǎn, tā men yào bǐ cǐ zhuàng diē, xiàng zài dāo jiàn zhī qián. nǐ men zài chóu dí miàn qián yě bì zhàn lì bú zhù.

呂振中利 26:37 沒有人追趕、他們必彼此相撞而跌倒，像在刀劍之前；在仇敵面前、你們也站立不住。

新譯本利 26:37 雖然無人追趕，他們却像面臨刀劍，彼此撞跌；你們在仇敵面前，不能站立得住。

現代譯利 26:37 沒有人追擊也要彼此相撞；你們無力抵抗任何敵人。

當代譯利 26:37 雖然沒有人追趕，但他們也嚇得倉皇逃命，以致在奔走之際，互相絆倒；他們必無力抵擋敵人。

思高本利 26:37 雖然無人追趕，他們却一人倒在另一人身上，如面臨刀劍。你們決不能抵擋你們的仇人，

文理本利 26:37 無人追襲、自相蹂躪、如在鋒刃之前、無力拒敵、

修訂本利 26:37 雖然無人追趕，他們却要彼此絆倒，像逃避刀劍一樣。你們在仇敵面前必站立不住。

KJV 英利 26:37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none

pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

NIV 英利 26:37They will stumble over one another as though fleeing from the sword, even though no one is pursuing them. So you will not be able to stand before your enemies.

和合本利 26:38 你們要在列邦中滅亡，仇敵之地要吞吃你們。

拼音版利 26:38 N ĭ men yào zài liè b ā ng zh ō ng mièwáng, chóudí zh ī dì yào t ū n ch ī n ĭ men.

呂振中利 26:38 你們必在外國中滅亡；仇敵之地必吞滅你們。

新譯本利 26:38 你們要在萬國中滅亡；仇敵之地必吞滅你們。

現代譯利 26:38 你們要在流亡中死亡，被敵人的土地吞沒。

當代譯利 26:38 你們必喪身在列國之中，敵人要吞滅你們。

思高本利 26:38 只有在各民族中消滅，仇人的土地要把你吞下。

文理本利 26:38 爾必危亡于异邦、吞噬于敵國、

修訂本利 26:38 你們要在列國中滅亡，敵人之地要吞滅你們，

KJV 英利 26:38And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

NIV 英利 26:38You will perish among the nations; the land of your enemies will devour you.

和合本利 26:39 你們剩下的人，必因自己的罪孽和祖宗的罪孽，在仇敵之地消滅。

拼音版利 26:39 N ĭ men shèngxia de rén bì y ĭ n zì j ĭ de zuìniè hé z ū zong de zuìniè zài chóudí zh ī dì xi ā omiè.

呂振中利 26:39 你們剩下的人必因自己的罪愆、而在仇敵之地日見消削，也必因他們的祖宗的罪愆而像他們日見消削。

新譯本利 26:39 你們剩下的人，必因自己的罪孽在仇敵之地消滅，也因犯了祖先的罪孽日漸衰弱。

現代譯利 26:39 殘存在敵人的土地上的人將因自己和祖先的罪，跟祖先一樣消滅。

當代譯利 26:39 那些留得性命的，必因自己的罪，也就是他們祖先所犯的罪，在敵人的境內滅亡。

思高本利 26:39 你們中殘存的人，必爲了自己的罪惡，在仇人的地方，日漸衰弱，還要爲了祖先的罪惡，日漸衰弱。

文理本利 26:39 爾之子遺、處于敵國、爲一己之愆尤、并前人之罪戾、日漸消亡、

修訂本利 26:39 你們幸存的人必因自己的罪孽在敵人之地衰殘，也要因祖先的罪孽衰殘。

KJV 英利 26:39And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

NIV 英利 26:39Those of you who are left will waste away in the lands of their enemies

because of their sins; also because of their fathers' sins they will waste away.

和合本利 26:40 他們要承認自己的罪和他們祖宗的罪，就是干犯我的那罪；并且承認自己行事與我反對，

拼音版利 26:40 T ā men yào chéng rěn zì jǐ de zuì hé t ā men z ū zong de zuì, jiù shì g ā n fàn w ō de nà zuì, bìng qiè chéng rěn zì jǐ xíng shì y ū w ō f ā nduì,

呂振中利 26:40 「他們若承認自己的罪愆、和他們祖宗的罪愆、就是他們的不忠實、對我不忠實、并且行事跟我作對。

新譯本利 26:40 “那時他們就會承認自己的罪孽和他們祖先的罪孽，就是他們對我不忠的過犯，又承認因為行事與我的心意相違，

現代譯利 26:40 「但是，你們的後代將承認自己的罪過，也承認祖先的罪過，因為他們抗拒了我，叛逆了我，

當代譯利 26:40 倘若他們承認自己和他們的祖先那些對我不忠的過犯和向我心存敵意的惡行（因為他們曾與我作對，我也曾經與他們作對，把他們帶到敵人的地方去），又倘若他們懂得謙卑悔過，甘心接受刑罰，

思高本利 26:40 他們終必承認自己的罪惡，祖先的罪惡，對我不忠與我作對的叛逆之罪。

文理本利 26:40 是時必承己愆、及前人之罪、自認所行逆我、

修訂本利 26:40 "他們要承認自己的罪孽和祖先的罪孽，就是背叛我，行事與我作對的過犯。

KJV 英利 26:40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

NIV 英利 26:40 "But if they will confess their sins and the sins of their fathers--their treachery against me and their hostility toward me,

和合本利 26:41 我所以行事與他們反對，把他們帶到仇敵之地。那時，他們未受割禮的心若謙卑了，他們也服了罪孽的刑罰，

拼音版利 26:41 W ō su ō y ĭ xíng shì y ū t ā men f ā nduì, b ā t ā men dài dào chóu dí zh ī dì. nà shí, t ā men w èi shòu g ē l ĭ de x ī n ruò q ĭ ā b ē i le, t ā men y e f ú le zu ì ni è de xíng fá,

呂振中利 26:41 因而我、我行事也跟他們作對，我把他們帶到他們仇敵之地；那時他們沒受割禮的心若自己謙卑，那時他們若情願接受他們的罪罰，

新譯本利 26:41 以致我也與他們作對，把他們帶到他們的仇敵之地。如果他們未受割禮的心這樣謙卑下來，情願接受他們罪孽的刑罰，

現代譯利 26:41 惹我來對付他們，把他們放逐到敵人的土地。但是你們的後代終於知道謙卑，爲了自己的罪過和叛逆接受懲罰。

當代譯利 26:41 倘若他們承認自己和他們的祖先那些對我不忠的過犯和向我心存敵意的惡行（因為他

們曾與我作對，我也曾經與他們作對，把他們帶到敵人的地方去)，又倘若他們懂得謙卑悔過，甘心接受刑罰，

思高本利 26:41 當我與他們作對，將他們遷送到他們仇人的地方以後，他們未受割損的心，必會謙卑自下，要心甘情願受罰贖罪，

文理本利 26:41 我拂逆之、散之敵國、緣其不潔之心、自卑服罪、

修訂本利 26:41 我也行事與他們作對，把他們遣送到敵人之地。那時，他們未受割禮的心若肯謙卑，也服了罪孽的懲罰，

KJV 英利 26:41 And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

NIV 英利 26:41 which made me hostile toward them so that I sent them into the land of their enemies--then when their uncircumcised hearts are humbled and they pay for their sin,

和合本利 26:42 我就要記念我與雅各所立的約，與以撒所立的約，與亞伯拉罕所立的約，并要記念這地。

拼音版利 26:42 W ō jiù yào jìniàn w ō y ū Y ā g è s u ō lì de y u ē , y ū Y ĭ s ā s u ō lì de y u ē , y ū Y à b ó l ā h ā n s u ō lì de y u ē , b ìng yào jìniàn zh è dì.

呂振中利 26:42 那麼我就要記起我的約、和雅各立的，我的約、和以撒立的，我的約、和亞伯拉罕立的：我都要記起；這地我也要懷念。

新譯本利 26:42 我就記念我與雅各所立的約，記念我與以撒所立的約，與亞伯拉罕所立的約；我也記念這地。

現代譯利 26:42 那時，我要想起我跟雅各、以撒，和亞伯拉罕所立的約；我要重新應許把土地賜給我的子民。

當代譯利 26:42 我便記念我曾與亞伯拉罕、以撒和雅各所立的約，記念那土地。

思高本利 26:42 我也想起我同雅各伯所結的盟約，想起同依撒格，同亞巴郎所結的盟約，也想起那地方來。

文理本利 26:42 我則追憶我與亞伯拉罕以撒雅各所立之約、而俯念斯土、

修訂本利 26:42 我就要記念我與雅各的約，記念我與以撒的約，與亞伯拉罕的約；我也要記念這地。

KJV 英利 26:42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

NIV 英利 26:42 I will remember my covenant with Jacob and my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land.

和合本利 26:43 他們離開這地，地在荒廢無人的時候，就要享受安息。并且他們要服罪孽的刑罰，因

為他們厭棄了我的典章，心中厭惡了我的律例。

拼音版利 26:43 Tā men lík ā i zhè dì, dì zài hu ā ng fei wú rén de shíhou jiù yào xi ā ngshòu ā nx ī . bìngqiè tā men yào fú zuìniè de xíngfǎ, y ī nwei tā men yànqì le w ǒ de di ǎ nzh ā ng, x ī n zh ō ng yānwù le w ǒ de l ù lì.

呂振中利 26:43 這地他們雖要離開，可真地因為——我的典章他們棄絕了，我的律例他們的心厭棄了。

新譯本利 26:43 他們會離開這地，地在荒涼無人的時候，就可以享受安息，同時他們要接受他們罪孽的刑罰，因為他們棄絕了我的典章，他們的心厭棄了我的律例。

現代譯利 26:43 但是，那土地必須先把住民清除，使它完全休息；住民必須因違背我的法律和誡命而受應得的懲罰。

當代譯利 26:43 他們離開那地，使它成為荒涼，因此那地得享安息。他們却要因為拒絕接受我的律例和厭惡我規矩的緣故，飽受懲罰。

思高本利 26:43 但那地方應為他們所放棄，好在他們離去，地方荒蕪時，才能補享安息年，同時他們也補贖自己的罪惡，這是因為他們棄絕了我的制度，厭惡了我的法令。

文理本利 26:43 彼既蔑視我律例、心厭我典章、致離故土、使田荒寂、于無人時、得享安息、代民服罪、

修訂本利 26:43 地被他們離棄，因他們不在而荒涼的時候，就要重享安息。他們服了罪孽的懲罰，因為他們厭棄我的典章，心中厭惡我的律例。

KJV 英利 26:43The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

NIV 英利 26:43For the land will be deserted by them and will enjoy its sabbaths while it lies desolate without them. They will pay for their sins because they rejected my laws and abhorred my decrees.

和合本利 26:44 雖是這樣，他們在仇敵之地，我却不厭棄他們，也不厭惡他們，將他們盡行滅絕，也不背棄我與他們所立的約，因為我是耶和華他們的神。

拼音版利 26:44 Su ī shì zhèyàng, tā men zài chóudí zhī dì, w ǒ què bú yànqì tā men, y e bù yānwù tā men, jiāng tā men jìn xíng mièjué, y e bù beiqì w ǒ yǔ tā men su ǒ lì de yu ē, y ī nwei w ǒ shì Y ē héhuá tā mende shén.

呂振中利 26:44 雖然如此，當他們在仇敵之地的時候，我還是不棄絕他們；我不厭棄他們、不將他們滅盡、以違犯我的約、我同他們立的；因為我永恒主是他們的神，

新譯本利 26:44 雖然這樣，他們住在仇敵之地的時候，我還是不棄絕他們，也不厭棄他們，不把他們

滅絕，我不會違背我與他們所立的約；因為我是耶和華他們的神。

現代譯利 26:44 雖然這樣，他們還在敵人土地上的時候，我絕不完全丟棄他們，或毀滅他們。這樣會廢棄我跟他們所立的約。我是上主—他們的神。

當代譯利 26:44 雖然他們流落在敵人的地方，我並不會棄絕他們，也必不毀滅他們、破壞我與他們所立的約。因為我是主他們的神。

思高本利 26:44 但是，即使這樣，當他們留在仇人的地方時，我仍不棄絕他們，也不厭惡他們，以致消滅他們，廢除我與他們結的盟約，因為我上主是他們的天主。

文理本利 26:44 雖然、彼處于敵國、我不屏斥之、厭惡之、殲滅之、致廢我約、蓋我乃耶和華、彼之神、

修訂本利 26:44 雖然如此，當他們在敵人之地時，我却不厭棄他們，不厭惡他們，將他們全然滅絕，也不背棄我與他們的約，因為我是耶和華—他們的神。

KJV 英利 26:44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

NIV 英利 26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I will not reject them or abhor them so as to destroy them completely, breaking my covenant with them. I am the LORD their God.

和合本利 26:45 我却要為他們的緣故記念我與他們先祖所立的約。他們的先祖是我在列邦人眼前從埃及地領出來的，為要作他們的神。我是耶和華。」

拼音版利 26:45 Wǒ què yào wéi tā mende yuāngù jìniàn wǒ yǔ tā men xiān zǔ suǒ lì de yuē. tā mende xiān zǔ shì wǒ zài liè bāng rén yǎn qián, cóng Aijí dì lǐng chū lái de, wéi yào zuò tā mende shén. wǒ shì Yē hé huá.

呂振中利 26:45 我必為他們的緣故記起我和他們祖先所立的約；他們的祖先是我在外國人眼前、從埃及地領出來、要做他們的神的：我永恒主。」

新譯本利 26:45 因為他們的緣故，我要記念我與他們祖先所立的約；他們的祖先是我在列國眼前，從埃及地領出來的，為要作他們的神；我是耶和華。」

現代譯利 26:45 我要跟他們重新訂立我跟他們祖先立過的約。當時，我向列國顯示我的大能，從埃及把我的子民領出來，好使我作他們的神。我是上主。」

當代譯利 26:45 我必為他們的緣故，記念我與他們先祖所立的約，我曾在列國面前，把他們帶出埃及，為要作他們的神。我是主。」

思高本利 26:45 我顧念他們，我還要想起我與他們的祖先所結的盟約；我在各民族的眼前，由埃及地領出他們的祖先來，為做他們的天主：我是上主。」

文理本利 26:45 昔我導其宗祖出于埃及、爲其神、异邦無不目擊、故我必念其約、我乃耶和華也、
修訂本利 26:45 我要爲他們的緣故記念我與他們祖先的約；我在列國眼前曾把他們的祖先從埃及地領出來，爲要作他們的神。我是耶和華。"

KJV 英利 26:45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

NIV 英利 26:45 But for their sake I will remember the covenant with their ancestors whom I brought out of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am the LORD."

和合本利 26:46 這些律例、典章和法度，是耶和華與以色列人在西乃山借著摩西立的。

拼音版利 26:46 Zhèxiē lǜ lì, diǎnzhāng, hé fǎ dù shì Yēhéhuá yǔ Yǐsèliè rén zài Xīnǎi shān jiè zhe Móxī lì de.

呂振中利 26:46 這些律例、典章和律法是永恒主在自己和以色列人之間、在西乃山由摩西經手、所頒賜的。

新譯本利 26:46 這些是耶和華在西奈山，借著摩西頒布他和以色列人之間的律例、典章和法則。

現代譯利 26:46 以上的法律和誡命是上主在西奈山交給摩西、要他向以色列人頒布的。

當代譯利 26:46 以上就是主藉著摩西在西奈山給以色列人所設立的律例、法則和規矩。

思高本利 26:46 這是上主在西乃山，于自己和以色列子民間，藉梅瑟所立定的法令、制度和法律。」

文理本利 26:46 以上典章律例法度、乃耶和華于西乃山、藉摩西與以色列人所立者、

修訂本利 26:46 這些律例、典章和法度是耶和華在西奈山上藉著摩西與以色列人立的。

KJV 英利 26:46 These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

NIV 英利 26:46 These are the decrees, the laws and the regulations that the LORD established on Mount Sinai between himself and the Israelites through Moses.